

Tipología, lexicalización y dialectología aragonesa*

ALBERTO HIJAZO-GASCÓN
IRAIDE IBARRETXE-ANTUÑANO
Universidad de Zaragoza

Resumen: Talmy (1991, 2000) divide tipológicamente las lenguas en dos tipos según cómo lexicalicen el movimiento. Las lenguas de marco verbal codifican el Camino (trayectoria) en el verbo principal (*salir corriendo*), mientras que las lenguas de marco de satélite lo hacen fuera del verbo, en un satélite (*run out* ‘correr fuera’). Investigaciones recientes señalan que esta dicotomía no es suficiente porque hay lenguas que o bien no se adaptan a ninguno de estos patrones, o bien presentan características de ambos. Además, estas divergencias también se pueden encontrar en las variedades de una misma lengua. En este artículo, seguimos esta línea de investigación y mostramos, con datos de las diferentes variedades del aragonés, la importancia de la variación diatópica en los estudios tipológicos sobre la lexicalización del movimiento.

Palabras clave: Eventos de movimiento, variación diatópica, aragonés.

Abstract: Talmy (1991, 2000) classifies languages into two typological groups on the basis of the lexicalisation of motion events. Verb-framed languages codify Path (trajectory) in the main verb (*salir corriendo* ‘exit running’) whereas satellite-framed languages do so in a separate element called satellite (*run out*). Recent studies have shown that this dichotomy faces some problems. Some languages do not fit in either category or they present characteristics of both groups. What is more, these inconsistencies are also found dialectally, that is, across the varieties of one single language. This paper follows this line of research and, based on data

* La investigación para este trabajo ha sido parcialmente subvencionada por el grupo SYLEX, los proyectos de investigación del MICINN (FFI2010-14903) y del MEC (HUM2007-64200/FILO) (Ibarretxe-Antuñano), y la beca de investigación de la Diputación General de Aragón (B043/2007) (Hijazo-Gascón). Queremos agradecer a Manuel Castán Esport, Santiago Paricio Martín y a los informantes anónimos consultados su colaboración en los ejemplos proporcionados. Nos gustaría dedicar este artículo a la memoria de José Antonio Labordeta.

de la Base, el adverbio *lentamente* expresa la Manera y, finalmente, el sintagma preposicional *por el viento* da información sobre la Causa.

Talmy arguye que las lenguas se pueden clasificar en dos tipos según cómo codifiquen los diferentes elementos semánticos que caracterizan a un evento de movimiento, especialmente el elemento semántico fundamental, que sería el Camino. Por un lado, estarían las lenguas de marco de satélite que lexicalizan el Camino en el satélite, y que prefieren codificar la Manera en el verbo principal. Por otro lado, nos encontraríamos con las lenguas de marco verbal que siguen el patrón contrario, es decir, el verbo principal codifica el Camino mientras que la Manera, si es que se expresa, lo hace en un elemento aparte. Veamos un par de ejemplos¹.

- (2) *Das Kind rennt heraus*
 el niño corre aquí.fuera
 ‘El niño sale corriendo’
- (3) *L’enfant sort en courant*
 el niño sale en corriendo
 ‘el niño sale corriendo’

En (2) se ve la lexicalización característica de una lengua de marco de satélite: el verbo alemán *rennen* ‘correr’ lexicaliza la información de la Manera, y la partícula o satélite *heraus* ‘afuera’ el Camino. Además del alemán, dentro de este grupo se incluyen las lenguas germánicas, las eslavas, las fino-úgricas, el ojiwa y el walpiri, entre otras. En (3), tenemos un ejemplo típico de una lengua de marco verbal. El verbo francés *sortir* ‘salir’ lexicaliza el Camino mientras que la expresión *en courant* ‘corriendo’ describe la Manera de movimiento. En este grupo de lenguas, además del francés y las lenguas romances, encontramos también el japonés, el hebreo, el cado, el tamil, el turco, el euskera, las lenguas polinésicas y las mayas, entre otras (*vid.* Strömquist y Verhoeven, 2004, para una lista más completa).

1.1. Más allá de los patrones de lexicalización de Talmy

Como hemos visto en la sección anterior, la teoría de los patrones de lexicalización de Talmy se ha utilizado para explicar cómo se expre-

1. Incluimos con cada ejemplo una glosa, con la traducción literal, y una traducción libre, marcada con comillas simples.

san los eventos de movimiento en un gran número de lenguas, pero también ha dado lugar a algunas críticas y refinamientos de la teoría. En esta sección vamos a mencionar algunas de las más importantes para el tema que nos concierne.

1.1.1. *Tercer tipo de lexicalización*

La primera cuestión problemática surge porque los dos patrones de lexicalización propuestos por Talmy no parecen ser suficientes para explicar las estructuras de movimiento en algunas lenguas, ya que no se pueden clasificar ni en el grupo de las lenguas de marco verbal ni en el de las lenguas de marco satélite. Las lenguas con verbos genéricos y las lenguas con verbos seriales (poliremia) son dos de estos tipos problemáticos de lenguas.

- (4) *Buru yugung garam*
vuelta correr 3sg.venir.prs
'Viene corriendo de vuelta'

- (5) *ðevia táná yina xoa me*
niño.def gatear.hab ir.hab habitación-def área.contenida
'El niño entra gateando en la habitación'

Como vemos en el ejemplo (4) de la lengua australiana jaminjungan, el problema que surge en las lenguas de verbos genéricos es que estos elementos tienen una función aspectual o deíctica, pero no codifican ni el Camino ni la Manera. Esta información viene dada en unos elementos parecidos a los satélites denominados preverbos (Schultze-Berndt, 2000). Exactamente lo contrario ocurre en las lenguas con verbos seriales como la africana ewe en (5); ahora lo que tenemos son dos verbos que tienen la misma importancia y que funcionan ambos como verbos principales, uno de ellos codifica la información de Manera 'gatear' y el otro la de Camino 'entrar' (Ameka y Essegbey, en prensa). El resultado es el mismo en ambos casos, no se pueden clasificar en ninguno de los dos tipos propuestos por Talmy.

Para solucionar esta situación, diversos autores (cf. Ameka y Essegbey, en prensa; Slobin y Hoiting, 1994; Zlatev y Yangklang, 2004) han propuesto una tercera vía que, siguiendo la terminología de Slobin (2004: 249), se suele denominar lenguas de marco equipolente. En este grupo, los componentes de Camino y Manera se expresan a través de formas gramaticales equivalentes, y se incluyen las lenguas

de verbos seriales (niger-congo, hmong-mien, sino-tibetana, tai-kadai, mon-khmer, austronésicas), las lenguas de verbos bipartitos (algonquiano, athabaskano, hokan, klamath-takelman) y las lenguas de verbos genéricos (jaminjungan), entre otras.

1.1.2. *Variación intratipológica, evolución diacrónica y contacto de lenguas*

Otra área que también ha sido discutida en la literatura de los eventos de movimiento es la de la variación intratipológica, es decir, la variación que existe con respecto a la descripción y codificación de los componentes semánticos de los eventos de movimiento en lenguas que pertenecen a un mismo grupo tipológico. En algunos estudios recientes se ha demostrado que las lenguas que pertenecen al mismo grupo tipológico no tienen por qué comportarse de la misma forma, sino que existe cierta variabilidad interna (Ibarretxe-Antuñano, 2004a, 2009; Slobin, 2004, 2006). En otras palabras, aunque las lenguas presenten un mismo patrón de lexicalización, la cantidad y el tipo de información que se dé de cada componente semántico no tiene por qué ser la misma. Esta variación está estrechamente ligada a la *saliencia* o accesibilidad cognitiva que estos componentes semánticos tengan para el hablante. Cuanto más fácil sea la codificación de los mismos, por ejemplo, porque una lengua presente más recursos lingüísticos, más posibilidades hay de que el hablante se fije y los describa en más detalle.

Un ejemplo de esta variación intratipológica lo encontramos en el caso del euskera, considerada una lengua de marco verbal (Ibarretxe-Antuñano, 2004b). Una de las expresiones características del movimiento de esta lengua es la codificación del Camino en el verbo, como vemos en el ejemplo (6)

- (6) *Umea korrika irten da*
 niño.abs correr.ite salir.perf aux
 ‘El niño sale corriendo’

Sin embargo, esta lengua, gracias a sus recursos lingüísticos, también tiene estructuras que se acercan mucho al tipo de construcción de las lenguas de marco de satélite, y el verbo *irten* ‘salir’ del ejemplo anterior podría sustituirse por una expresión como *kampora egin* (fuera.adl hacer), que contiene el verbo de soporte *egin* ‘hacer’ que no aporta ningún tipo de información semántica de movimiento, o por una

construcción como *kampora joan* (fuera.adl ir), que incluye el verbo neutral de movimiento *joan* ‘ir’.

Otra de las diferencias que encontramos en el euskera, es que la cantidad de información que se da sobre el componente de Camino es mucho mayor y más detallada que lo que normalmente se describe para las lenguas de marco verbal. Según autores como Slobin (1996, 1997), los hablantes de lenguas de marco verbal se caracterizan porque no suelen dar muchos detalles sobre el componente de Camino más allá de la información contenida en el verbo principal; esto hace que las narraciones sobre el movimiento sean menos dinámicas, que las trayectorias queden implícitas y se tienda a dar más detalles del entorno en que se desarrolla el movimiento.

En euskera, sin embargo, la tendencia es justo la contraria. Los hablantes ofrecen muchos detalles sobre las trayectorias, el verbo no se describe escuetamente sino que suele tener varios elementos complementarios que le dan a la descripción del evento del movimiento una gran dinamicidad como en (7), en el que el verbo *erori* ‘caer’, que ya codifica el Camino, tiene además tres elementos *amildegitikan* ‘desde el precipicio’, *behera* ‘a abajo’, e *ibai batera* ‘al río’.

- (7) *Danak amildegitikan behera erori zian ibai batera*
 todo.abs.pl precipicio.abl.loc abajo.adl caer.perf aux río un.al
 ‘Todos se cayeron del precipicio a abajo a un río’

El euskera también parece que se diferencia de las lenguas de marco verbal con respecto a los recursos que tiene para codificar el componente de Manera. Autores como Slobin (2004, 2006) han dicho que lenguas típicas del marco verbal como, por ejemplo, el español, si se comparan con lenguas de marco de satélite como el inglés, son relativamente ‘pobres’ con respecto a los recursos lingüísticos verbales para describir este componente. Por un lado, el número de verbos de Manera no es muy elevado, y por otro, aún más significativo, los verbos que suelen emplearse no son muy expresivos, sino bastante generales como *saltar* o *correr*. En euskera, sin embargo, hay más de 800 ideófonos —conocidos tradicionalmente también como onomatopeyas— que describen diferentes subcomponentes de la Manera, como la cantidad de energía (p. ej. *frasta-frasta* ‘dar pasos decididos y grandes’), la velocidad (p. ej. *bristi-brista* ‘andar deprisa, con garbo’), el movimiento forzado (p. ej. *tinkili-tankala* ‘moverse con dificultad, torpemente’), el movimiento suave (p. ej. *zirrun-zarrun* ‘balancear-

se, mecerse'), el movimiento furtivo (p. ej. *jitipti-hatapata* 'andar a gatas') o el patrón motriz (p. ej. *tipi-tapa* 'andar dando pasitos cortos y regulares') (vid. Ibarretxe-Antuñano, 2006).

La variación intratipológica del euskera puede deberse a que esta lengua tiene unos recursos lingüísticos que facilitan este tipo de estructuras, tanto para el Camino como para la Manera, pero también puede haber casos en los que una lengua sea diferente a las de su grupo por tener una evolución diacrónica diferente o por influencia de las lenguas que se hablan alrededor.

El francés moderno es una lengua que, como todas las de la familia romance, están incluidas en el grupo de las lenguas de marco verbal. Sin embargo, según Kopecka (2006, 2009, en prensa), el francés medieval ofrece toda una serie de prefijos como *a-* 'a, hacia', *re-* 'atrás, de nuevo', o *tres-* 'a través, por', y partículas como *aval* 'abajo', *fors* 'fuera', o *jus* 'hacia abajo', que facilitan la expresión del Camino a través de verbos y satélites, típicos del otro tipo de lexicalización. Según esta autora (2009: 420), estos recursos facilitan que, en francés medieval, el verbo pueda llevar varios satélites con el mismo verbo, ofreciendo así una descripción más dinámica y compleja de la trayectoria como vemos en (8).

- (8) *Dont s'en retourne chieus arriere, / Triste et mounes; sans areste. / Au preste vint, drecha la tieste, / Si li dist*
 'Y así se da la vuelta / triste y cansado, sin esperar más / viene al cura, levanta la cabeza / y le dice'

En este ejemplo del francés medieval se utiliza el verbo *tourner* 'volverse, darse la vuelta' junto con varios elementos satelitales: la partícula *en* 'lejos, fuera', el prefijo *re-* 'atrás' y la partícula *arriere* 'hacia atrás'.

Lo interesante de este caso es que cuando observamos la descripción del movimiento en francés moderno, la acumulación de satélites en el verbo no es posible, y se prefiere una caracterización más propia de las lenguas de marco verbal como vemos en (9), donde se utiliza el verbo *retourner* 'volver' sin ninguna partícula adicional.

- (9) *Sombre, abattu, l'écuyer retourne alors tout droit chez le prêtre, il relève la tête et lui dit (...)*
 'Sombrío, abatido, el escudero se va directamente a donde el cura, levanta la cabeza y le dice (...)'

Kopecka (2009) señala que en francés se ha dado un proceso de cambio de patrón de lexicalización. En francés medieval se favorecía el patrón de marco de satélite, mientras que en francés moderno se prefiere el patrón de marco verbal. Este cambio es debido a dos factores interrelacionados; por un lado, a la fusión léxica de los prefijos verbales y las raíces verbales (p. ej. *a-river* ‘hacia-navegar’ > *arriver* ‘llegar’), y por otro lado, a la pérdida de la productividad de las partículas y prefijos verbales que describían el Camino. El resultado es que, hoy en día, los eventos de movimiento en francés son menos dinámicos, y estas estructuras satelitales solamente se encuentran residualmente en verbos como *ac-courir* ‘acudir’ o *par-courir* ‘recorrer’ (Kopecka, en prensa).

También la variación intratipológica puede deberse al contacto de lenguas. Este es el caso del romanche, una lengua minoritaria hablada en Suiza, que tal y como explica Berthele (2004, 2006), pertenece a la familia romance y, por lo tanto, sería una lengua de marco verbal, pero por desarrollarse en una situación de contacto con el alemán, tiene claras influencias de esta lengua, que pertenece al patrón de las lenguas de marco de satélite. Veamos un ejemplo de la variedad de sobreselvano del romanche.

- (10) *e lu ein quella tscharva halt vegnida in tec verruckta ed ida ora sur in pign grep e ha bess il Gionin leu surengiu*
 luego está este ciervo sabes venido un poco loco y va fuera
 sobre una pequeña roca y ha tirado el Gionin ahí abajo
 ‘Luego, sabes, está este ciervo que viene como loco y tira a Gionin’

En (10) se observan claras influencias del alemán en el vocabulario como, por ejemplo, en el adjetivo *verruckta*, que proviene del alemán *verrückt* ‘loco’, pero sobre todo lo interesante es que hay calcos de construcciones del alemán, típicas de una lengua de marco de satélite, como el verbo y la partícula *ir ora* ‘ir fuera’, que se utilizan en vez del verbo *salir* ‘salir’.

Este uso de construcciones parecidas a las lenguas de marco de satélite se encuentra frecuentemente, incluso con verbos de manera de movimiento como en (11), lo que en teoría no es muy común (Slobin, 1997).

- (11) *El saglia da fenestra or*
 él salta de ventana afuera
 ‘Salta de la ventana’

En este ejemplo de la variedad surmiran del romanche, el verbo principal va acompañado de dos elementos que describen la trayectoria, *da fenestra* ‘de la ventana’ y *or* ‘afuera’; este tipo de construcciones no suelen ser utilizadas en lenguas romances, pero sí que son típicas en las lenguas germánicas como el alemán: *er springt von Fenster raus* (él salta de ventana a-afuera).

Lo importante de los ejemplos que hemos revisado en esta sección es que las lenguas, aunque se puedan clasificar en un patrón de lexicalización, no son tan homogéneas como la teoría de Talmy predice. Existe una variación intratipológica que hay que tener en cuenta y esta, entre otros factores, puede deberse a que la lengua tiene unos recursos lingüísticos que facilitan la descripción de un componente semántico (euskera), o por su propia evolución histórica (francés), o porque está en contacto con otras lenguas (romanche). Todas estas cuestiones son fundamentales y pueden ayudar a entender algunas de las construcciones de los eventos de movimiento que analizaremos para el aragonés en la sección 3.

1.1.3. *Variación diatópica, evolución diacrónica y contacto de lenguas*

Los casos del euskera, el francés o el romanche son interesantes porque nos muestran cómo las lenguas dentro de un mismo grupo pueden presentar diferencias de lexicalización, pero es aún más interesante observar que esta variación también puede darse dentro de una misma lengua, es decir, la variación diatópica.

Schwarze (1985: 360), en un artículo en el que analizaba los eventos de movimiento del italiano, observaba que en las variedades regionales del italiano norteño, los hablantes tendían a utilizar estructuras de corte más satelital como el ejemplo (12).

- (12) *Il gato viene fuori dalla casa*
 el gato viene fuera de.la casa
 ‘El gato sale de la casa’

En (12), en vez de utilizar el verbo de Camino *uscire* ‘salir’ se prefiere *venire fuori* ‘venir fuera’. Según Schwarze (1985), esta cons-

trucción puede que se utilice más en las regiones norteñas por influjo del alemán. Sin embargo, parece ser que este tipo de construcciones o ‘verbi sintagmatici’, que algunos autores consideran que son similares a los verbos frasales del inglés (Iacobini y Masini, 2006), se dan en otras variedades del italiano (Mosca, 2007; Spreafico, 2008). Lo cual, según Iacobini (2009), también puede explicarse, no solo como una influencia externa del alemán, sino como resultado de la evolución interna de la lengua, ya que también se encuentra este tipo de construcciones en el latín vulgar y el latín tardío.

La variación diatópica también ha sido estudiada por Berthele (2004, 2006) en el alemán. Basándose en una comparación contrastiva entre el alemán estándar y varias variedades del alemán suizo (Berna, Oberwallis, Sensebezirk (Friburgo), Muotathal (Schwyz)), Berthele concluye que el Muotathal, una variedad del alemán suizo hablada en el cantón Schwyz, presenta varias diferencias con respecto a las otras variedades del alemán suizo y el alemán estándar.

Por un lado, los hablantes de esta variedad no parece que presten mucha atención a la descripción de la Manera, al contrario que las otras variedades, especialmente el alemán estándar. Por otro lado, la descripción del Camino es muy detallada y compleja, mucho más que en otras variedades, ya que presenta varios elementos que describen este componente, incluso de forma pleonástica como en (13).

- (13) *ischt er usem baum abbe ghiit*
 es él fuera.the.dat árbol abajo caído
 ‘Se cayó del árbol’

En este ejemplo, el verbo *ghiiien* ‘caer’, que indica ya una trayectoria descendente, está acompañado por un sintagma preposicional que informa sobre Camino, *usem baum* ‘fuera del árbol’, y por una partícula, *abbe* ‘abajo’, que puede entenderse como redundante, ya que no aporta información nueva sobre la trayectoria.

Pero aunque las diferencias diatópicas más significativas se den entre el muotathal y el alemán estándar, el trabajo de Berthele (2006) revela que hay un continuo en la variación diatópica del alemán.

En la Tabla 1, se aprecia este continuo, que incluye, no solamente los dialectos suizos (marcados con trazo continuo), sino también el romanche y sus variedades (marcados con trazo discontinuo).

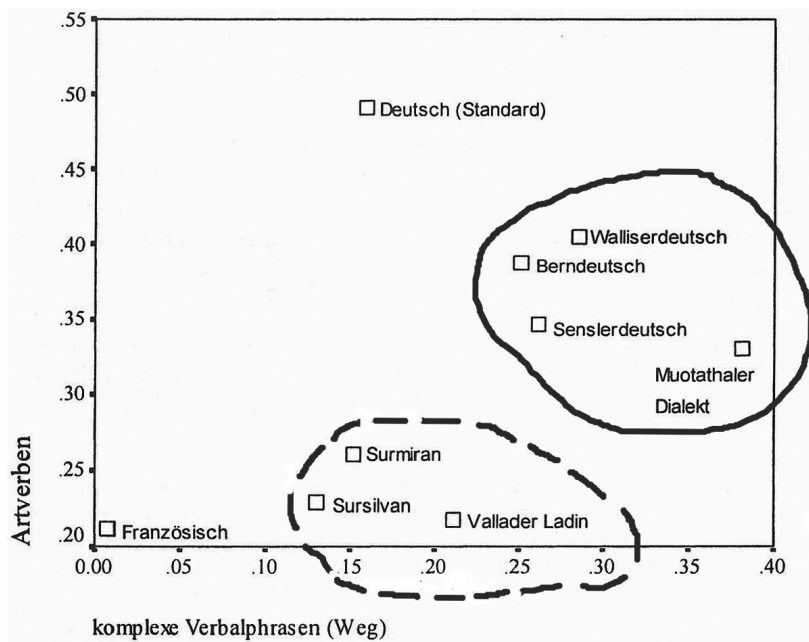


Tabla 1: Variación diatópica en alemán suizo y romanche (adaptado de Berthele, 2006: 254).

En esta tabla, la situación de las lenguas está organizada de acuerdo a dos variables: la cantidad de verbos de Manera en el eje y vertical y la descripción del Camino en el eje horizontal x . Las características del muotathal que señalábamos más arriba pueden observarse perfectamente en la Tabla 1 si nos fijamos en la posición de esta variedad. Es la variedad que menos Manera tiene y esto se ve, ya que está cerca de los dialectos del romanche y el francés, y muy alejado del alemán estándar. Su posición al extremo derecho nos indica, por otro lado, que es la variedad que más elementos de Camino ofrece.

2. DIALECTOLOGÍA ARAGONESA Y LENGUAS EN CONTACTO EN ARAGÓN

La riqueza lingüística actual de Aragón es especialmente interesante para los lingüistas, no solo porque confluyen varias lenguas románicas, sino también por la situación de contacto que existe entre ellas. Se pueden distinguir, a grandes rasgos, tres bloques de lenguas románicas en este territorio: el español, el catalán en la zona oriental

y el aragonés en los valles pirenaicos (Martín Zorraquino y Enguita Utrilla, 2000; Martín Zorraquino, 2004).

El español es la lengua mayoritaria de este territorio. Se habla de forma monolingüe en el sur de la provincia de Huesca y en las provincias de Zaragoza y Teruel, dejando al margen las zonas orientales (y catalanohablantes) de las tres provincias. La variedad de español de esta zona es bastante próxima al español normativo, aunque perviven algunos rasgos característicos (Buesa Oliver, 1999; García Mouton, 2002; Enguita Utrilla, 1999, 2000, 2008; Martín Zorraquino, 2004; Martín Zorraquino y Enguita Utrilla, 2000).

El catalán en su variante occidental se habla en la conocida *Franja Oriental de Aragón* (Martín Zorraquino *et al.*, 1995, 1999; Martín Zorraquino y Enguita Utrilla, 2000; Martín Zorraquino y Fort Cañellas, 1996; Moret, 1998; Veny, 1991). En líneas generales, el catalán de esta zona comparte varios rasgos con la variedad occidental, pero también presenta algunas peculiaridades más o menos compartidas en esta zona (especialmente de la Ribagorza). La riqueza dialectal en toda esta zona es muy grande, especialmente en el léxico y en la fonética.

El aragonés, o las variedades de aragonés (Alvar, 1953, 1956, 1996; Castañer Martín, 1999; Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 136-193; Kuhn, 1952; Rohlf, 1978; Conte *et al.*, 1977; Holtus, Metzeltin y Schmitt, 1992, entre otros) que proceden del latín (Lagüéns Gracia, 1999), se concentra en la zona norte de la provincia de Huesca, especialmente en los valles de Echo, Gistaín, Benasque, en la Ribagorza Occidental² y, en menor medida, en los valles de Ansó y Bielsa. En algunas zonas más al sur, como es el caso de La Fueva, el somontano de Barbastro y Ayerbe y sus inmediaciones se conserva pero con un grado de castellanización mucho mayor. La fragmentación dialectal del aragonés es muy rica; estas variedades se suelen agrupar en cuatro zonas principales como vemos en la Figura 1.

2. La filiación de algunas de las variedades de esta zona es problemática ya que presentan rasgos entre el catalán y el aragonés, que evidencian un «*continuum* lingüístico, entre el catalán oriental, el occidental, el catalán de Ribagorza, el aragonés de Ribagorza, el altoaragonés oriental, central y occidental» (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 139; Haensch, 1997: 203). Esta situación hace que algunos autores (Alvar, 1976a, 1976b; Martín Zorraquino, 2004; Martín Zorraquino y Enguita Utrilla, 2000) consideren el benasqués, también llamado *patués*, junto a otras variedades que llegan en una estrecha franja hasta San Esteban de Litera, como hablas de transición catalano-aragonesas. En el presente artículo incluimos también numerosos ejemplos de estas modalidades, ya que tanto si se incluyen dentro de la filiación aragonesa, como de la catalana, como de manera independiente, son de gran interés para observar las gradaciones producidas por el contacto de lenguas dentro de la tipología semántica.

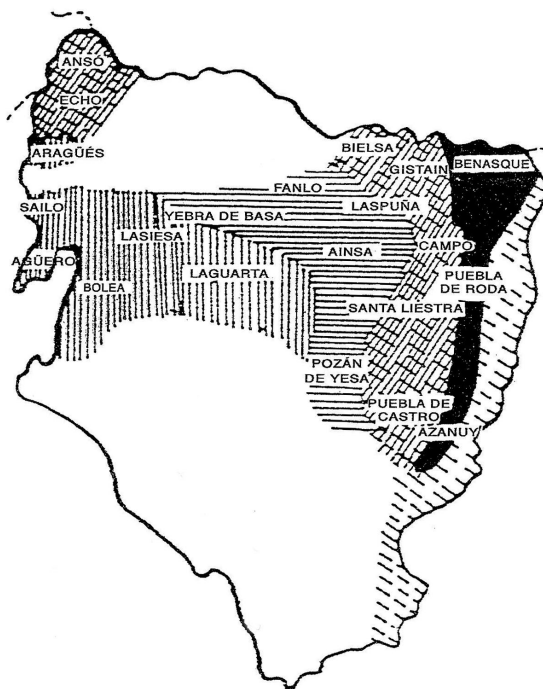


Figura 1: Zonas dialectales del aragonés
(mapa tomado de Martín Zorraquino, 2004: 222).

En la zona oriental (La Fueva, Gistaín y Ribagorza Occidental, Fonz y Estadilla) se distinguen las variedades del fovano, el chistavino, el benasqués (o patués), el grausino, el focense y el estadillano. La zona central (valles de Tena, Ara, Vió y Cinca) comprende las variedades del panticutino, el bergotés, el belsetán y el tensino. La zona occidental (comarca de la Jacetania) incluye las variedades del cheso y el ansotano. Finalmente, en la zona meridional (Prepirineo, Hoya de Huesca y Somontano de Barbastro) se puede destacar la variedad del Somontano. Esta riqueza dialectal hace que no sea fácil describir cuáles son las características principales del aragonés general (*vid.* Nagore Laín (1977) para una propuesta de aragonés estándar), aunque sí presenta algunas peculiaridades fonéticas (p. ej. consonantes sordas en grupos consonánticos iniciales como *plever* ‘llover’; pervivencia del fonema prepalatal fricativo sordo /ʃ/: *ixe* ‘ese’; africadas palatales sordas iniciales como *choven* ‘joven’; reducciones fonéticas como *calién* ‘caliente’, *pin* ‘pino’, *mullé* ‘mujer’; mantenimiento de sonidos

vocálicos y consonánticos como la yod en MULTUM > *muito* ‘mucho’, NOCTE > *nuey* ‘noche’, la F- en *foyo* ‘hoyo’), morfosintácticas (p. ej. artículos como *lo, la, o, a, ro, ra*; -s como único alomorfo de plural; presencia de indefinidos como *bel, bella* ‘alguno/a’; pronombres adverbiales derivados de IBI e INDE; preposiciones como *enta* ‘hacia’) y léxicas (tanto elementos propios (*limaco* ‘babosa’) como compartidos con el español, el euskera, el catalán y el gascón).

Además de la confluencia en Aragón de estas tres lenguas, lo que es todavía más interesante es el hecho de que estas lenguas se desarrollan en una situación de contacto extraordinaria desde el punto de vista lingüístico. Según los datos de los estudios que hemos citado más arriba, podemos decir que estamos ante un perfecto continuo dialectal que empieza desde la parte oriental con el catalán, avanza con las áreas que comúnmente se denominan de transición en la literatura especializada, sigue con las variedades del aragonés y continúa hacia el occidente con el español de Aragón. Un ejemplo de ese continuo dialectal lo tenemos ejemplificado en el uso de la deixis que desarrollamos en la sección 3.3.

Esta situación de lenguas en contacto puede ser también de gran interés desde un punto de vista tipológico, ya que normalmente la tipología tiende a estudiar las lenguas desde el punto de vista de la variedad estándar, con los fenómenos característicos de esa lengua, sin tener en cuenta este tipo de situaciones, que pueden influir en los objetos de estudio. El caso del aragonés es especialmente interesante, puesto que se trata de una lengua que carece de una variedad estándar y que, por las circunstancias históricas (castellanización, progresivo retroceso hacia áreas rurales, aislamiento de los valles, estigmatización al usarla fuera del ámbito familiar, etc.), ha supuesto que haya grandes diferencias entre las diversas variedades dialectales³.

3. ESPACIO Y MOVIMIENTO EN ARAGONÉS

El aragonés, dada su situación geolingüística y su riqueza dialectal, es, por tanto, una lengua interesante para estudiar los eventos

3. Lo que, por otra parte, suele ser habitual en las lenguas en peligro de extinción, que viven en situación de diglosia con una lengua de prestigio, con escasa literatura y uso restringido al ámbito doméstico. Vid. Hinton y Hale (2001) y Hale *et al.* (1992) para más información sobre lenguas en peligro de extinción.

de movimiento. El movimiento es un concepto universal que aparece lexicalizado en todas las lenguas del mundo de una manera u otra y, por lo tanto, ofrece un área semántica apropiada para su estudio.

La mayoría de los trabajos que se han llevado a cabo en los estudios de filología aragonesa suele centrarse a grandes rasgos en temas como la evolución diacrónica, la descripción lingüística (fonética, morfosintáctica, léxico-semántica) de las variedades y el análisis sociolingüístico y geolingüístico (*vid.* Castañer Martín, 1999; Lagüéns Gracia, 1999; Martín Zorraquino, 2004, para un estado de la cuestión). Lo cual quiere decir que hasta la fecha el aragonés no ha sido analizado desde la perspectiva de la tipología semántica de Talmy. En un principio, su estudio podría parecernos de escaso interés, ya que se trata de una lengua romance y, por tanto, una lengua de marco verbal que debería parecerse a otras lenguas románicas ya estudiadas, como es el caso del español (Slobin y Sebastián, 1994; Slobin 1996), el italiano (Schwarze, 1995; Iacobini, 2009; Mosca, 2007) o el francés (Kopecka, 2006, 2009).

Sin embargo, en este artículo vamos a defender el interés del estudio del aragonés desde este punto de vista, ya que sus peculiaridades (contacto de lenguas, evolución histórica, variedades) pueden aportar datos que confirmen o desestimen la tipología de Talmy y, sobre todo, los estudios más recientes que proponen, en lugar de una dicotomía, una gradación tipológica que recoja la variabilidad inter- e intralingüística y, posiblemente, también diatópica.

En las siguientes secciones vamos a ofrecer una primera caracterización de la expresión del Camino, de la Manera y de la Deixis en diferentes variedades del aragonés. Los datos proceden de dos tipos de fuentes: por un lado, publicaciones sobre el aragonés y sus variedades y, por otro lado, de informantes nativos. En el primer grupo, se han utilizado: (i) diversas gramáticas del aragonés, como Arnal Purroy (1998) para el bajoarribagorzano, Lera Alsina (2006) para el cheso, Benítez Marco (2001) para el ansotano, Saura Rami (2003) para el benasqués y Tomás Arias (1999) para el aragonés del Sobrarbe; (ii) artículos filológicos de tipo dialectal, como Sánchez Pitarch y Tomás Faci (2006) para el agüerano, y Saroihandy (2005) para el belsetán y el cheso; (iii) diccionarios como el de Blas Gabarda y Romanos Hernando (2008) y el de Mott (2000) para el chistavino, y (iv) materiales recogidos en manuales, como es el caso de Echenique Elizondo y Sánchez Méndez (2005) para el belsetán. En el segundo grupo, los

datos han sido elicitados a través de un pequeño cuestionario que hemos elaborado a propósito de este artículo y que hemos pasado a hablantes nativos de las variedades del aragonés cheso, ribagorzano, benasqués y chistavino. Debemos aclarar que, a falta de una ortografía unificada para las distintas variedades de aragonés, reproducimos los ejemplos que recogemos respetando la ortografía que utilizan tanto los autores de las fuentes consultadas como los informantes. Todos los ejemplos que han sido tomados de las fuentes publicadas tienen una referencia específica, mientras que los datos de los informantes nativos no llevan ninguna. Salvo en el caso de los ejemplos tomados de Saura Rami (2003) y Mott (2000), las traducciones y las glosas son nuestras.

3.1. *La expresión del Camino*

Las lenguas de marco verbal, como ya indicamos en la sección 1, tienden a expresar el componente semántico del Camino en el verbo principal. El aragonés no es una excepción, y lo habitual es que el Camino quede codificado en el verbo, como podemos ver en (14a, b) para el ansotano (Benítez Marco, 2001: 136) y (14c) para el benasqués (Saura Rami, 2003: 197):

- (14) a. *Otros chovens han salíu d'Ansó*
 otros jóvenes han salido de ansó
 'Otros jóvenes han salido de Ansó'
- b. *Han puyao ta o mesmo puerto*
 han subido a el mismo puerto
 'Han subido hasta el mismo puerto'
- c. *Baixaban a Guayén per astí baix per Aiguavat.*
 bajaban a guayente por ahí abajo por aiguavat
 'Bajaban a Guayente por ahí abajo, por Aiguavat'

Sin embargo, encontramos también una serie de construcciones, más próximas a las de las lenguas de marco de satélite, en las que el Camino no se codifica necesariamente en el verbo principal, sino que se expresa en un elemento fuera del verbo. Veamos algunos ejemplos en belsetán (15) y en cheso (16), recogidos en Saroihandy (2005: 293, 314) y sus correspondientes en benasqués (17):

- (15) *Fa-te t'aquí, fa-te t'allá*
 haz-te a aquí, haz-te a allá
 'Ven aquí, vete allá'
- (16) *Fa-te ent'allá*
 haz-te hacia allá
 'Vete (allá)'
- (17) a. *Fe-te t'ací; fe-te t'allá*
 haz-te a aquí; haz-te a allá
 'Vente (aquí); vete (allá)'
- b. *Fe-te enta allá*
 haz-te a allá
 'Vete'

Lo interesante de estos ejemplos es que la descripción de la trayectoria del evento de movimiento se lexicaliza a través de una construcción con el verbo *fer* 'hacer', un verbo que puede considerarse 'de soporte' ya que no aporta ningún contenido semántico de movimiento, seguida del pronombre *te* y terminada con un sintagma preposicional *enta allá* 'a allá'.

Estas construcciones, además, también pueden variar utilizando un verbo neutral de movimiento como verbo principal: *ir/dir* 'ir' o *venir* 'venir', o incluyendo otro tipo de información en el sintagma preposicional, como se puede observar en dos ejemplos de benasqués (18) y (19), respectivamente:

- (18) *Viene acá; ves-te-ne t'allá; ves-te-ne*
 ven aquí; vete-de aquí pron.adv a allá; ve-te-de aquí.pron.adv
 'Ven aquí; vete allá; vete (de aquí)'
- (19) *Fe-te ent'alto; fe-te ta dentro; fe-te ta baixo*
 haz-te hacia arriba; haz-te hacia dentro; haz-te hacia abajo
 'Sube; entra; baja'

De hecho, Saura Rami (2003: 200) recoge una estructura similar: *Aixo se fa mol lluen* (eso se hace muy lejos) 'eso queda muy lejos' que podría considerarse también parte de estas construcciones satelizadas con el verbo *fer* 'hacer'. En la misma línea podemos considerar construcciones similares recogidas en el diccionario chistavino de Mott

(2000) *fer-se ta* ‘acercarse’ o combinaciones en las que estos «satélites» aparecen con un verbo diferente a *fer* ‘hacer’:

- (20) *S’aparten t’alto ustés*
se aparten a arriba ustedes
‘Suban encima de la roca (para que pase el ganado)’

O incluso construcciones del verbo *fer* reflexivo en combinación con el pronombre adverbial *ne* con significado de movimiento (Mott (2000) da la acepción de ‘escapar’ para *fer-se-ne* (hacer-se-pron. adv)):

- (21) *No te’n puedes fer de la chen*
no te pron.adv puedes hacer de la gente
‘No te puedes escapar de la gente’

Como veremos más adelante, este pronombre adverbial se combina sistemáticamente tanto con el verbo *fer* ‘hacer’ como con otros verbos de movimiento cuando estos se presentan en forma reflexiva.

Las construcciones en las que el verbo principal o bien no aporta semánticamente ningún tipo de información sobre el movimiento como el caso de *fer* ‘hacer’, o bien solamente una información básica como el componente semántico de Movimiento, como en los casos de *ir/dir* ‘ir’ o *venir* ‘venir’, son bastante comunes en las lenguas que tienen estructuras de movimiento satelitales. Estas lenguas no solamente pertenecen al grupo de marco de satélite como en el caso de los verbos *sii* ‘ser’, *ga* ‘ir’ o *cho* ‘venir, mover’ del alemán suizo (Berthele, 2004, 2006), sino también al grupo de lenguas de marco verbal con tendencia a dar más información sobre el Camino como el euskera y el verbo *egin* ‘hacer’ (vid. sección 1.1.2) o el chantial y el verbo *ya* ‘ir’ (Noonan, 2003). Incluso, como hemos visto más arriba, algunas lenguas romances como el italiano (*venire fuori/uscire* ‘salir’) también presentan esta posibilidad. En esta última lengua se ha planteado si el uso de esta construcción está en relación con la variedad geográfica y el contacto con otras lenguas de tipo de satélite como el alemán (Schwarze, 1995). Para observar si es esto lo que ocurre también en aragonés, sería necesario un estudio más detallado con elicitación de datos en las distintas zonas, además de un estudio contrastivo con otras lenguas con las que está o ha estado en contacto (p. ej. el gascón y el catalán). Además, para saber por qué se dan este tipo de construcciones satelitadas en unas lenguas romances y no en otras sería interesante el

estudio diacrónico de los eventos de movimiento, tanto del latín como de las variantes diacrónicas de los romances.

Otra característica interesante en el aragonés, que no es ajena a otras lenguas romances como el francés, el italiano o el catalán, es la aparición de los pronombres adverbiales derivados de INDE y de IBI latinos (véase Badía Margarit (1951) para un trabajo clásico sobre estos pronombres y su etimología en catalán, aragonés y castellano medieval). Estos pronombres presentan diferentes realizaciones fónicas según la variedad y el contexto fónico: *ibi*, *bi*, *i* en el caso de IBI y *ne*, *en*, *n'*, '*n*' en el caso de INDE. Entre sus usos está el de sustitución de un elemento ablativo en el primer caso y adlativo en el segundo, como muestran los siguientes ejemplos del cheso (22) (Lera Alsina, 2004), del agüerano (23) (Sánchez Pitarch y Tomás Faci, 2006) y del aragonés de Sobrarbe (Tomás Arias, 1999) (24) y (25):

- (22) *La güela bi-escuita dende lo portal (astí/allí)*
 la abuela pron.adv-escucha desde el portal (hacia aquí/allí)
 'La abuela escucha desde el portal' (lo de aquí/allí)
- (23) *Me'n subié cat'arriba, t'os ibons*
 me pron.adv subí hacia.a.loc.prep, a los lagos
 'Me subí arriba, a los lagos'
- (24) *Ya i viengo*
 ya pron.adv vengo
 'Ya voy'
- (25) *Aquí no i ha estau; allá i ban*
 aquí no pron.adv ha estado; allá pron.adv. van
 'Aquí no ha estado; allá van'

En el caso de *en* (y sus variantes *ne* y '*n*'), Arnal Purroy (1998: 317) explica que a veces conserva su valor locativo original, expresando el lugar de donde parte el movimiento, aunque este uso tiene menos vitalidad que su uso como partitivo (p. ej. *-¿ganan dinés? -claro que'n ganan*) o como sustituto del suplemento introducido por *de* (p. ej. *d'ixo que veigo astí, no me'n acordaba*). Con este sentido locativo esta autora recoge ejemplos como los de (26) y (27), en este último caso con un uso expletivo del pronombre adverbial:

(26) *Aún no n'ha tornau (de Barbastro)*
 aún no pron.adv ha vuelto de barbastro
 'Aún no ha vuelto (de Barbastro)'

(27) *N'ha veníu del campo*
 pron.adv ha venido del campo
 'Ha venido del campo'

Respecto al otro pronombre adverbial: *y, i, bi, be, b'...* (Arnal Purroy (1998: 320) recoge *ye* para la posición posverbal) se señalan asimismo usos locativos, aunque no son los únicos, en este caso para expresar el destino del movimiento, como vemos en (28) y (29):

(28) *No quiero que y vaigas de noche (a Monzón)*
 no quiero que pron.adv vayas de noche a monzón
 'No quiero que vayas de noche (a Monzón)'

(29) *A Benasque no y van llegá*
 a Benasque no pron.adv ir.aux llegar
 'No llegaron a Benasque'

Este tipo de construcciones son muy interesantes desde la perspectiva tipológica de los eventos de movimiento porque, de alguna manera, 'contradican' las tendencias discursivas que se toman como generales para las lenguas de marco verbal. En estos estudios (Slobin, 1996, 2004) se propone que la codificación del componente semántico de Camino fuera del verbo principal no es muy abundante, ya que se tiende a inferir la trayectoria en vez de describirla explícitamente. Sin embargo, la utilización de estos pronombres adverbiales junto con el sintagma preposicional hace que la descripción de la trayectoria de la Figura sea muy detallada, ya que se establece el marco de la trayectoria del origen al destino. No solo eso, puesto que en un ejemplo como (23) esta descripción llega a ser incluso repetitiva o pleonástica, ya que la información del Camino está 'distribuida' (Sinha y Kuteva, 1995) a lo largo de todos los elementos lingüísticos que componen esta estructura: el origen en el pronombre adverbial (*n*), y el destino lexicalizado en el verbo principal *subié* 'subí', en el primer sintagma preposicional *cat'arriba* 'hacia arriba' y en el segundo *t'os ibons* 'a los lagos'. Lo mismo ocurre en el caso de (25), ya que el significado locativo de *i* está ya expresado en el enunciado por medio de los adverbios locativos *aquí/allá*. El mismo uso pleonástico aparece en (27) y (29).

Además, también es interesante comentar desde este punto de vista de la tipología semántica cuál es la utilización de estos pronombres adverbiales, es decir, si es un requerimiento gramatical o una opción pragmática del hablante (*vid.* Ibarretxe-Antuñano, 2010). Lera Alsina (2004) explica que el pronombre *en* es obligatorio cuando se combina con un verbo de movimiento reflexivo, ya que le da más fuerza a la expresión. Sin embargo, cuando el verbo de movimiento no es reflexivo, el pronombre se utiliza para sustituir a un complemento circunstancial locativo, lo cual es interesante no solo desde la perspectiva tipológica sino también desde un punto de vista más aplicado como, por ejemplo, la adquisición de segundas lenguas, ya que añade un mecanismo lingüístico disponible para especificar el componente semántico de Camino que los hablantes normalmente utilizan en este tipo de construcciones. Podemos verlo en los siguientes ejemplos en cheso:

(30) *Puyar-ne vusotros si querez (t'astít't'allí)*
 subid-pron.adv si queréis (a aquí/a allí)
 'Subid (de algún sitio) vosotros si queréis (a aquí/allí)'

(31) *T'he diciu que no'n iré (allí)*
 te he dicho que no pron.adv iré (allí)
 'Te he dicho que no iré (de aquí) (allí)'

Arnal Purroy (1998: 317) señala también el uso de *en* de forma sistemática con verbos de movimiento cuando estos se construyen como reflexivos: *ísene* 'irse', *venísene* 'venirse', *subísene* 'subirse', *bajásene* 'bajarse', *salísene* 'salirse', como en los siguientes ejemplos en ribagorzano:

(32) *Me'n voy a sentá al pedrizo*
 me pron.adv voy a sentar al banco de piedra
 'Me voy a sentar en el banco de piedra'

(33) *Subítene t'astirriba*
 súbete pron.adv a allí arriba
 'Súbete allá arriba'

Es especialmente relevante también desde la perspectiva de las descripciones tipológicas de las lenguas de marco verbal, el hecho de que encontremos usos de este pronombre adverbial incluso con verbos de manera, como en el ejemplo (34) del cheso, ya que algunos autores

(Slobin, 1996) señalan que este tipo de verbos no suele ir acompañado de elementos que describen la trayectoria⁴:

- (34) ¿Arturo? *Corriendo-ne sin parar (por astí/por allí)*
 ¿arturo? corriendo-pron.adv sin parar (por aquí/por allí)
 ‘¿Arturo? Corriendo sin parar (por aquí/por allí)’

3.2. *La expresión de la Manera*

Como señalamos anteriormente, el componente semántico de Manera es opcional y, por lo tanto, no suele mencionarse en los eventos de movimiento de las lenguas de marco verbal. Una de las posibles causas de esta opcionalidad que suele argüirse es que los hablantes de las lenguas de marco verbal suelen tener un menor repertorio de verbos de Manera de movimiento, es decir, que incluyan la Manera del movimiento en el verbo, y otra de las causas es que generalmente solo se expresa la Manera del movimiento si tiene relevancia discursiva (McNeill, 2000; Papafragou, Masei y Gleitman, 2006; Özcaliskan y Slobin, 2003; Slobin, 1996, 1997, 2000).

En el caso del aragonés, la revisión de algunos de los repertorios lexicográficos (Tomás Arias, 1999; Benítez Marco, 2001; Mott, 2000), además de los estudios de aragonesismos en el español de Aragón, indica que existe un número considerable de verbos de Manera de movimiento, especialmente en relación con otras lenguas románicas próximas, y que, además, estos tienen un carácter marcadamente expresivo. Veamos algunos ejemplos. Uno de los más destacados es *encorrer*, cuya etimología es INCURRERE ‘correr hacia’, ‘precipitarse [sobre o contra algo]’ (Arnal Purroy y Lagüéns Gracia, en prensa) y cuyo significado actual en español de Aragón es ‘perseguir a alguien corriendo tras él’ (Buesa Oliver, 1999). En aragonés este verbo pervive (Mott, 2000, lo recoge en su diccionario de chistavino, junto al sinónimo *enrestir*) y, de hecho, observamos su uso en una carta de 1913 escrita en belsetán y recogida por Echenique Elizondo y Sánchez Méndez (2005: 199):

4. Por otra parte, Saura Rami (2003) señala que son comunes locuciones adverbiales de modo que suponen la reiteración de un sintagma nominal de vía de comunicación como *camino camino* ‘a lo largo del camino’, *sèrra sèrra* ‘a lo largo de la sierra’, *cotèro cotèro* ‘lateralmente’, *carrerón carrerón*, *río río*, *carretera carretera*, que suponen una mayor especificidad en la expresión del Camino del movimiento. A estos puede añadirse el chistavino *vayén-vayán* ‘para arriba y para abajo’ recogido en Mott (2000).

(35) *En primeras y an chilato pero luogo, entre risetas, me son encorrito ta pilla-me zerrando bien la puerta ta tene-me...*

al principio pron.adv han chillado pero después, entre risas, me ir.aux encorrido.part hasta pillar-me cerrando bien la puerta hasta tener-me 'Al principio han gritado pero después entre risas me han perseguido corriendo hasta pillarme, cerrando bien la puerta hasta cogermé'

Otros verbos de Manera que podemos encontrar en aragonés son *acachar* 'agacharse', *afalagar-se* 'aproximarse una persona a otra para que le mimen', *arrozegar* 'arrastrar', *bailar* 'bailar', *bimbolear* 'vagar por la calle sin hacer nada', *brincar* 'saltar', *burniar* 'girarse, moverse', *capuciar* 'arrojarse de cabeza al agua', *chanfuricalear* 'meterse en un sitio barroso', *correr* 'correr', *coxiar* 'cojear', *dondiar* 'dar vueltas por la casa', *encarretar-se* 'ladearse, virar hacia un lado', *entrepuzar* 'tropezar', *esbarizar* 'resbalar', *esbolarziar* 'revolotear', *esbulligar* 'menear, mover', *escotolar* 'moverse, agitarse', *espavutirse* 'salir de casa para despejarse la cabeza', *espastellar-se* 'matarse por una caída', *esplafarrear-se* 'tumbarse en una silla de forma desgarbada', *estalapizar-se* 'estrellarse, caer de modo violento', *estorrozar-se* 'deslizarse por una pendiente', *estoazar-se* 'darse contra algo', *esturrumbiar-se* 'dejarse caer a rastras o rodando por una pendiente', *fuir* 'huir', *galapatoniar* 'ir a gatas', *ixarramicar-se* 'abrir las piernas en postura de montar a caballo', *pipar* 'huir', *redolar* 'dar vueltas', *tozar* 'embestir con la cabeza', *zamarrear* 'andar por el bosque y meterse en el ramaje', *zorrustiar* 'arrastrar', entre otros.

Como podemos observar en esta breve lista, los verbos de Manera de movimiento en aragonés son muy expresivos y lexicalizan diversos detalles de este componente (p. ej. *esplafarrear-se*), además de combinarlos con otros componentes semánticos del movimiento como el Camino (*encarpetar-se*) o la Base (barro *chanfuricalear*, agua *capuciá*). Una cuestión complementaria que queda pendiente para futuros estudios es comprobar el grado de utilización de estos verbos por parte de los hablantes para describir eventos de movimiento.

Otro de los recursos que parece que tiene el aragonés para la expresión de la Manera es el uso de ideófonos, es decir, palabras con características estructurales especiales en cuanto a la fonología, la prosodia, la composición por reduplicación y el simbolismo fónico. Como ya hemos visto en la sección 1.1.2, otras lenguas de marco verbal como el euskera tienen un amplio repertorio de estas palabras para la descrip-

ción del movimiento, pero también existen en otras lenguas romances como el catalán (Riera-Eures y Sanjaume, 2002).

Hemos observado que en aragonés pueden aparecer algunas expresiones ideofónicas como las que vemos en los ejemplos siguientes en ribagorzano (36) y benasqués (37):

(36) *La craba va marchar corrén tringolín tringolián (dingolondín dingolondián)*

la cabra ir.aux marchar corriendo IDE

‘La cabra se ha ido corriendo rápidamente, dando saltitos...’

(37) *Va baixar la costera redolín redolán*

ir.aux bajar.inf la cuesta IDE

‘Ha bajado la cuesta rodando, dando vueltas...’

En (36) la expresión ideofónica *tringolín tringolián* (y su variante *dingolondín dingolondián*) significa a grandes rasgos ‘rápidamente, dando pequeños saltitos’, y en (37) *redolín redolán* ‘rodando, dando vueltas sin parar’.

Aunque el tema merece un estudio más profundo, parece que estas expresiones podrían considerarse ideofónicas, ya que cumplen algunas de las características típicas de estas palabras, como la alternancia vocálica en *i-a* o la reduplicación.

En el caso del benasqués, Saura Rami (2003: 200) señala algunos adverbios de modo que recogemos por su simbolismo fónico: *en carcañetes* ‘en cuclillas’, *a esgalapatons* ‘a gatas’ —ambas presentes también en Sobrarbe (Tomás Arias, 1999)—, *a boldregons* ‘dando tumbos’ y, especialmente destacable, *a samallic samallac*, con su variante *a camasic camasac* ‘a horcajadas’. Así mismo, Sánchez Pitarch y Tomás Faci (2006) señalan algunos adverbios de modo en el aragonés de Agüero que también podrían ser de carácter ideofónico: *a escarramanchas* ‘a horcajadas’ —también recogido por Tomás Arias (1999) en Sobrarbe—, *a gatomiäu* ‘a gatas’, *a golteras* ‘dando tumbos’, *coxincoxiando* ‘renqueando’, *fatín-fatiano* ‘haciendo como quien no quiere la cosa’. En ansotano (Benítez Marco, 2001) también encontramos algún adverbio o locución adverbial de este tipo como *a zagalletas* ‘a la pata coja’, *cutio cutio* ‘despacio’ —también en Sobrarbe (Tomás Arias 1999)— o la gradación *a monico* ‘despacio’, *a moniqué* ‘más despacio’, *a moniqueté* ‘muy muy despacio’. Podemos añadir otras como *a redolons* ‘dando vueltas’, *china-chana* o *chino-chano* ‘despacio, poco

a poco' (también en chistavín; Mott, 2000) y *balandrín balandrón* para expresar 'movimiento de contoneo', todas ellas incluidas en el repertorio lexicográfico del *viello* Sobrarbe (Tomás Arias, 1999), y *patalín-patalán* 'a tontas y a locas' en el chistavino (Mott, 2000).

Además de estos recursos léxicos propios del aragonés, faltaría aún un estudio más profundo sobre la utilización de los mismos en los eventos de movimiento, es decir, contar con los datos de eventos de movimiento de un número mayor de hablantes y elicitados siguiendo la metodología habitual de este tipo de estudios (p. ej. historias de la rana; Berman y Slobin, 1994). Ya hemos indicado más arriba que, según las descripciones teóricas, los hablantes de aragonés no deberían de prestar mucha atención a este componente semántico. Sin embargo, acabamos de ver que tienen ciertos recursos expresivos específicos para localizar diferentes aspectos de la Manera, y basándonos en estudios comparativos entre el español de Aragón y otras variedades (Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón, en prensa), podríamos plantear la hipótesis de que el aragonés describa la Manera más frecuentemente que otras lenguas de marco verbal. Esta cuestión queda abierta para futuras investigaciones.

3.3. *La deixis*

Por último, otro de los rasgos interesantes para ser estudiados en cuanto al movimiento en aragonés es el comportamiento de los verbos de movimiento deícticos *ir/dir* 'ir', *venir* 'venir' y sus correspondientes causativos *trayer* 'traer', *llevar (levar)* 'llevar', *portar* 'llevar, traer'. El castellano y el portugués difieren de otras lenguas románicas como el catalán, el francés o el italiano (además de otras familias lingüísticas⁵) en que solo permiten que el emisor sea el centro deíctico en la comunicación. Esto hace que enunciados como (38) sean inadecuados en español, pero no lo sean en italiano o en francés:

- (38) a. –¿*Vienes a casa esta tarde?*
–*Sí, *vengo / Sí, voy*

5. El mismo patrón deíctico que el español lo presentan, con matices, el japonés, el árabe y el thai. Por su parte, coinciden con el francés, el catalán y el italiano las lenguas germánicas, el turco y el nepalí. Habría otro tipo más en el que ambos verbos son prácticamente intercambiables, como el indonesio. Véase Gathercole (1977, 1978) para la deixis en distintas lenguas, y el trabajo clásico de Fillmore (1966) sobre *come* 'venir' y *go* 'ir' en inglés.

- b. –*Vieni sta sera da me?*
 –*Sì, vengo / Sì, ?vado*

El emplazamiento geográfico del aragonés, en situación de diglosia con el castellano y con relativo contacto (dependiendo lógicamente de la zona) con el catalán y con el gascón — implicando a su vez contacto con el francés —, nos ha llevado a plantearnos la cuestión de qué tipo de deixis presenta esta lengua. Por lo que hemos podido observar, parece que la tendencia coincidente con el catalán, es decir, admitiendo también al destinatario como centro deíctico, se extiende a los dialectos orientales: ribagorzano (39), chistavino (40) y (41) tomados de Blas Gabarda y Romanos Hernando (2008), y benasqués (42), como podemos observar en los siguientes ejemplos:

- (39) *Vendré ta Binéfar luego*
 venir.fut a binéfar luego
 ‘Iré a Binéfar luego’ (El hablante no se encuentra en Binéfar en el momento de la enunciación).
- (40) *Vendré ta casa tuya mañana de tardes*
 venir.fut a casa pos.2sg mañana de tardes
 ‘Iré a tu casa mañana por la tarde’
- (41) *Aspera, que si voz ta la cruz d’el Puyadase, viengo con vusatros*
 espera, que si ir.ptc a la cruz del puyadase, venir.ptc con vosotros
 ‘Espera, que si vais a la cruz del Puyadase, voy con vosotros’
- (42) *Espera, que, si anatz a la creu del Puyadase, viengo dan vusaltrós*
 esperar.imper, que si ir.ptc a la cruz del Puyadase, venir.ptc con vosotros
 ‘Espera, que si vais a la cruz del Puyadase, voy con vosotros’

Sin embargo, parece que no ocurre lo mismo en las variedades más occidentales de la lengua. Un informante cheso nos proporciona las siguientes versiones de los ejemplos anteriores, en las que, como puede observarse en (43), (44) y (45) el verbo utilizado es *ir*:

- (43) *Iré ta Binéfar lugo*
 iré a Binéfar luego
 ‘Iré a Binéfar luego’

- (44) *Iré ta casa tuya mañana tardi (u de tardis)*
 iré a casa pos.2 mañana por-la-tarde.adv (o de tarde)
 ‘Iré a tu casa mañana por la tarde’
- (45) *Aspera, que si iz ta (do siga), vo con vusotros*
 espera, que si vais a (donde sea), voy con vosotros
 ‘Espera, que si váis a (donde sea), voy con vosotros’

Así pues, en los dialectos occidentales tenemos un comportamiento défctico coincidente con el castellano, mientras que en los dialectos orientales encontramos un patrón défctico próximo al catalán y al francés, tal y como queda representado en la Figura 2.

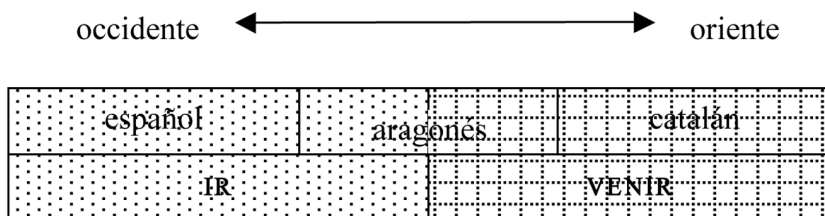


Figura 2: Continuo dialectal de IR-VENIR.

Esta gradación dialectal aragonesa del comportamiento défctico parece coincidir, grosso modo, con el uso de *ir* como verbo auxiliar del pasado perifrástico (p. ej. *va cantar* ‘ha cantado’), que se da precisamente en algunos pueblos orientales del valle de Gistaín, toda la Ribagorza de habla no catalana, la mayoría del dominio lingüístico catalán y algunos valles gascones (Arnal Purroy, 1998).

Esta gradación en la expresión de la deixis supone un continuo perfecto de gran interés para la tipología semántica, ya que demuestra que es importante tener en cuenta algunos factores, como la variación dialectal y el contacto de lenguas, a la hora de entender y describir no solo cómo se lexicaliza un determinado dominio conceptual como el espacio y el movimiento, sino también cómo puede ir evolucionando a lo largo del tiempo. Como hemos mencionado anteriormente, la mayoría de los trabajos en este campo se centran en las lenguas más representativas de una determinada familia (p. ej. español para las lenguas románicas) o en las variedades estándar de una lengua determinada; esta elección es válida como punto de partida para un estudio tipológico, pero ejemplos como el que esquematizamos en la Figura 2,

nos indican la importancia de incorporar a este tipo de estudios datos y análisis intratipológicos y diatópicos.

En el caso de los verbos deícticos causativos, como *traer* y *llevar* en español, lo lógico es que sigan los mismos patrones deícticos que los verbos *ir* y *venir*. Sin embargo, lo que nos interesa particularmente en este caso es determinado tipo de construcciones «satelizadas» a partir de la combinación del verbo *fer* ‘hacer’ y los verbos deícticos *ir/ dir* ‘ir’, *venir* ‘venir’ con los sentidos causativos de ‘acercar’, ‘traer’ o ‘llevar’. Podemos verlo en los ejemplos (46) y (47) para el chistavín, tomados de Blas Gabarda y Romanos Hernando (2008), y (48), (49) para el benasqués:

- (46) *Aquela augua la fan venir ta'l cumo*
 aquella agua la hacen venir a el abrevadero
 ‘Traen el agua hasta el abrevadero’
- (47) *Con las yeugas que fa venir de la borda Salvador, son las dos millors yeugas que en es zaguers años s’ha visto per par d’alí*
 con las yeguas que hace venir de la borda Salvador, son las dos mejores yeguas que en los últimos años se ha visto alrededor por de allí
 ‘Con las yeguas que trae de la borda Salvador, son las dos mejores yeguas que en los últimos años se han visto por allí’
- (48) *Fe venir ixa yerba enta'l canto del pallero*
 haz.imper venir esa hierba a el borde del pajar
 ‘Acerca esa hierba al borde del pajar’
- (49) *T’aón fetz anar els corders?! Aón portatz els corders?*
 a dónde hacéis ir los corderos / adónde lleváis los corderos
 ‘¿A dónde lleváis los corderos?’

Estas construcciones son interesantes tanto desde la tipología tal-miana, al ser próximas a las lenguas satélites, como desde la perspectiva de la deixis, ya que construyen los causativos a partir de los verbos deícticos, aunque tengan, claro está, otro tipo de verbos causativos del tipo *portar* ‘llevar’, *trayer* ‘traer’ etc., como podemos ver en el doblete benasqués de (49).

4. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha analizado la importancia de la variación diatópica en los estudios tipológicos sobre la lexicalización del movimiento a través de las estructuras lingüísticas de diversas variedades del aragonés. El estudio de una lengua como el aragonés, en peligro de extinción, con situación de diglosia y de contacto de lenguas en su espacio geográfico, es interesante para matizar la tendencia de la tipología a establecer grupos de lenguas basados en datos de una única variedad (normalmente estándar o normativa), y en el caso concreto de la tipología de Talmy, en dos tipos: las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco de satélite. En este trabajo, hemos mostrado que no solamente hay que tener en cuenta la variación diatópica, sino también los continuos dialectales, que pueden ofrecer más datos para corroborar la hipótesis de que los dos grupos establecidos por Talmy se han de entender como un continuo y no como una dicotomía discreta.

Esta escala o gradación de la tipología talmiana, con diferencias entre las lenguas dentro de los grupos tipológicos, se ve refutada en la aparición de estructuras de satélite en aragonés. Este fenómeno, no ajeno a otras lenguas románicas, el caso más claro es el del italiano, parece contradecir la idea de que este tipo de casos no se produce solo en lenguas de un grupo que están en contacto con lenguas del otro tipo (ya que el aragonés no está en contacto con ninguna lengua de satélite). Quizá para aclarar este tipo de situaciones no solamente haya que tener en cuenta el posible contacto de lenguas, sino la evolución diacrónica de las mismas. Aunque no hay muchos estudios sobre los eventos de movimiento en latín y en las variedades diacrónicas de las lenguas romances desde esta perspectiva (Kopecka, 2006; Iacobini, 2009; Ferrari y Mosca, en preparación), se viene considerando que el latín seguía un patrón de lexicalización típico de las lenguas de marco de satélite, lo cual puede haber pasado en diferentes grados a las lenguas románicas. Esta vía de análisis se deberá confirmar en futuros estudios.

Sin embargo, parece que la situación de lenguas en contacto sí que puede ayudar a explicar el comportamiento del aragonés con respecto a la deixis, ya que las variedades de esta lengua presentan una interesante variación en este aspecto. Aunque son necesarias futuras investigaciones para extraer conclusiones relevantes, pensamos que merece la pena observar el uso de los verbos deícticos en las diferentes variedades aragonesas, especialmente el de los verbos deícticos causativos.

En el caso de la Manera de movimiento también encontramos datos interesantes con respecto al repertorio léxico en esta lengua y a su expresividad, como la aparición de algunos verbos de Manera propios, que no solamente son expresivos, sino que además lexicalizan otros aspectos del evento de movimiento, como el Camino o la Base, y el uso de determinados elementos que podrían caracterizarse como ideofónicos.

Aunque los datos que hemos discutido en este trabajo proceden tanto de hablantes nativos como de diversas fuentes documentales, deberían refutarse en futuras investigaciones, empleando no solamente un número mayor de hablantes sino también utilizando las herramientas de elicitación características de este campo de estudio. Esta metodología haría más sólidas las tesis propuestas en este trabajo y, además, nos permitiría comparar contrastivamente los resultados con otras lenguas, lo cual es, obviamente, extremadamente interesante desde el punto de vista de la tipología semántica.

Finalmente, hay que destacar que los resultados presentados no son solo importantes para la tipología semántica. También esta metodología es interesante para la filología aragonesa, ya que abre nuevos caminos de investigación. Al trabajo de clasificación de variedades dialectales, de recopilación de léxicos y descripciones morfosintácticas, se pueden ahora añadir unas claves lingüísticas que facilitan la explicación, organización y estructuración de los datos recogidos.

BIBLIOGRAFÍA

- Ameka, F. y J. Essegbey (en prensa): «Serialising languages: Satellite-framed, verb-framed, or neither», en L. Hyman e I. Maddieson (eds.), *African comparative and historical linguistics: Proceedings of the 32th annual conference on African linguistics*, Lawrenceville, NJ, AWP.
- Alvar, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- Alvar, Manuel (1956): *Dialectología española. Cuadernos bibliográficos*, 7, Madrid, CSIC, 37-51.
- Alvar, Manuel (1976a): «Un problema de lenguas en contacto: la frontera catalano-aragonesa», *AFA*, XVIII-XIX, 27-37.
- Alvar, Manuel (1976b): «Catalán y aragonés en las regiones fronterizas», *AFA*, XVIII-XIX, 135-184.
- Alvar, Manuel (1996): «Aragonés», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 263-292.

- Arnal Purroy, María Luisa (1998): *Contribución al estudio del habla de la Baja Ribagorza occidental (Huesca)*, Zaragoza, IFC.
- Arnal Purroy, María Luisa y Vicente Lagüéns Gracia (en prensa): «Léxico diferencial e historia: a propósito del diccionario diferencial del español de Aragón (DDEAR)», en *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009.
- Badía Margarit, Antonio (1951): «Sobre IBI e INDE en las lenguas de la Península Ibérica», *Revista de Filología Española*, xxxv, 62-74.
- Blas Gabarda, Fernando y Fernando Romanos Hernando (2008): *Diccionario aragonés: chistavín-castellano (Bal de Chistau)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico»-Gara d'Edizions.
- Benítez Marco, María Pilar (2001): *L'ansotano: estudio del habla del valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo.
- Berman, Ruth A. y Dan I. Slobin (1994): *Relating Events in Narrative. A Crosslinguistic Developmental Study*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum.
- Berthele, Raphael (2004): «The typology of motion and posture verbs: a variationist account», en B. Kortmann (ed.), *Dialectology meets typology*, Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter, 93-126.
- Berthele, Raphael (2006): *Ort und Weg. Eine vergleichende Untersuchung der sprachlichen Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*, Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Buesa Oliver, Tomás (1999): «Particularidades del español hablado en Aragón», en J. M. Enguita Utrilla (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa. En el L aniversario del AFA*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», I, 113-136.
- Castañer Martín, Rosa María (1999): «Las hablas altoaragonesas. Estado actual de la cuestión», en J. M. Enguita Utrilla (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa. En el L aniversario del AFA*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», II, 265-317.
- Conte, Anchel, Chorche Cortés, Antonio Martínez, Francho Nagore y Chesus Vázquez (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería Central.
- Echenique Elizondo, María Teresa y Juan Sánchez Méndez (2005): *Las lenguas de un reino: historia lingüística hispánica*, Madrid, Gredos.
- Enguita Utrilla, José María, ed. (1999): *Jornadas de Filología Aragonesa. En el L Aniversario del AFA*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Enguita Utrilla, José María (2000): *Aragón, panorama lingüístico*, en I. Carrasco (coord.), *El español y sus variedades*, Málaga, Ayuntamiento de Málaga, Área de Cultura.
- Enguita Utrilla, José María (2008): «Spanish and historical dialect in Aragon», *International Journal of the Sociology of Language*, 193/194, 79-89.
- Ferrari, Giacomo y Monica Mosca (en preparación): «From classical Indo-European languages to Italian. The expression of path», *Atti del Congresso Internazionale Space in Language, Pisa 8-10 ottobre 2009*.

- Fillmore, Charles (1966): «Deictic categories in the semantics of *come*», *Foundations of Language*, 2, 219-227.
- García Mouton, Pilar (2002): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco Libros.
- Gathercole, Virginia (1977): «A study of the comings and goings of the speakers of four languages: Spanish, Japanese, English and Turkish», *Kansas Working Papers in Linguistics*, 2, 61-94.
- Gathercole, Virginia (1978): «Towards a universal for deictic verbs of motion», *Kansas Working Papers in Linguistics*, 3, 72-88.
- Haensch, Günther (1997): «Los Pirineos, encrucijada de lenguas y dialectos», en M. L. Arnal Purroy y J. Giralt Latorre (eds.), *Actas del I Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 187-209.
- Hale, Kenneth, Colette Craig, Nora England, LaVerne Jeanne, Michael Krauss, Lucille Watahomigie y Akira Yamamoto (1992): «Endangered languages», *Language*, 68.1, 1-42.
- Hinton, Leanne y Kenneth Hale (2001): *The Green Book of Language Revitalization in Practice*, San Diego, CA, Elsevier Science Academic Press.
- Holtus, Gunter, Michael Metzeltin y Christian Schmitt, eds. (1992): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* VI,1: Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch-Aragonés/navarro, español, asturiano/leonés, Tubinga, Niemeyer.
- Iacobini, Claudio y Francesca Masini (2006): «The emergence of verb-particle constructions in Italian: Locative and actional meanings», *Morphology*, 16.2, 155-188.
- Iacobini, Claudio (2009): «The role of dialects in the emergence of Italian phrasal verbs», *Morphology*, 19.1, 15-44.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2004a): «Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos de movimiento», *Revista española de lingüística*, 34.2, 481-510.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2004b): «Language typologies in our language use: The case of Basque motion events in adult oral narratives», *Cognitive Linguistics*, 15.3, 317-349.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2006): *Sound symbolism and motion in Basque*, Munich, LincomEuropa.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2009): «Path salience in motion events», en J. Guo, E. Lieven, N. Budwig, S. Ervin-Tripp, K. Nakamura y S. Özçalışkan (eds.), *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*, Nueva York, Psychology Press, 403-414.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2010): «Cuestiones pendientes de la tipología semántica para el análisis de los eventos de movimiento», en J. F. Val Álvaro y M. C. Horno Chéliz (eds.), *La gramática del sentido: léxico y sintaxis en la encrucijada*, Zaragoza, PUZ, 102-122.

- Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Alberto Hijazo-Gascón (en prensa): «Variación intratipológica y diatópica en los eventos de movimiento», en C. Sinner, S. Gómez Seibane y C. Isasi (eds.), *La expresión del tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales en el español norteño*, San Millán de la Cogolla, Editorial Cilengua.
- Kopecka, Anetta (2006): «The semantic structure of motion verbs in French: Typological perspectives», en M. Hickmann y S. Robert (eds.), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, Amsterdam, John Benjamins, 83-101.
- Kopecka, Anetta (2009): «Continuity and change in the representation of motion events in French», en J. Guo, E. Lieven, N. Budwig, S. Ervin-Tripp, K. Nakamura y S. Özçalışkan, *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*, Nueva York, Psychology Press, 415-426.
- Kopecka, Anetta (en prensa): «From satellite- to a verb-framed pattern: A typological shift in French», en H. Cuyckens, W. De Mulder, y T. Moltermans (eds.), *Variation and change in adpositions of movement*, Amsterdam, John Benjamins.
- Kuhn, Alwin (1952): «El aragonés, idioma pirenaico», *Actas del Primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos. San Sebastián, 1950*, Huesca, Instituto de Estudios Pirenaicos, 65-69.
- Lagüéns Gracia, Vicente (1999): «Estado actual de los estudios sobre el aragonés medieval», en J. M. Enguita Utrilla (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa. En el L aniversario del AFA*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», II, 163-264.
- Lera Alsina, José (2006): *Aplego: diccionario de resistencia y gramática sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*, Barcelona, edición del autor.
- McNeill, David (2000): «Analogic/Analytic representations and cross-linguistic differences in thinking for speaking», *Cognitive Linguistics*, 11, 43-60.
- Martín Zorraquino, María Antonia (2004): «La situación lingüística de Aragón», en E. Ridruejo (coord.), *Las otras lenguas de España*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José María Enguita Utrilla (2000): *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- Martín Zorraquino, María Antonia y María Rosa Fort Cañellas (1996): «La frontera catalano-aragonesa», en M. Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 263-292.
- Martín Zorraquino, María Antonia, María Rosa Fort Cañellas, María Luisa Arnal Purroy y Javier Giralt Latorre (1995): *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Seminario de Investigaciones Lingüísticas.
- Martín Zorraquino, María Antonia, María Rosa Fort Cañellas, María Luisa Arnal Purroy y Javier Giralt Latorre (1999): «Los estudios lingüísticos sobre la Franja Oriental de Aragón», en J. M. Enguita Utrilla (ed.), *Jornadas de Filología*

- Aragonesa. En el *L Aniversario del AFA*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Moret, Héctor (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura*, Calaceite, Associació Cultural del Matarranya-Institut d'Estudis del Baix Cinca, 7-16.
- Mosca, Monica (2007): *Spatial language in spoken Italian dialogues. A cognitive linguistics perspective*, Tesis doctoral inédita, Università Degli Studi di Pisa.
- Nagore Laín, Francho (1977): *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Librería General.
- Mott, Brian (2000): *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Noonan, Michael (2003): «Motion events in Chantyal», en E. Shay y U. Seibert (eds.), *Motion, direction and location in languages. In honor of Zygmunt Frajzyngier*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins, 211-234.
- Özçalışkan, Şeyda y Dan I. Slobin (2003): «Codability Effects on the Expression of Manner of Motion in Turkish and English», en A. S. Özsoy *et al.* (eds.), *Studies in Turkish linguistics*, Estambul, Boğaziçi University Press, 259-270.
- Papafragou, Anna, Christine Massey y Lila Gleitman (2006): «When English proposes what Greek presupposes: The cross-linguistic encoding of motion events», *Cognition*, 98, 75-87.
- Riera-Eures, Manel y Margarida Sanjaume (2002): *Diccionari d'onomatopeies i mots de creació expressiva*, Barcelona, Edicions 62.
- Rohlf, Gerhard (1978): «Dialectos del Pirineo aragonés (semejanzas y diferencias)», *AFA*, 34-35, 215-217.
- Sánchez Pitarch, Fernando y Guillermo Tomás Faci (2006): «Breve descripción del aragonés de Agüero», *AFA*, 61-62, 185-216.
- Saroihandy, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Saura Rami, José Antonio (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Gara d'Edicions-Institución «Fernando el Católico».
- Schultze-Berndt, Eva (2000): *Simple and complex verbs in Jaminjung: A study of event categorisation in an Australian language*, MPI Series in Psycholinguistics, 14, Wageningen, Países Bajos, Ponsen & Looijen.
- Sebastián, Eugenia y Dan I. Slobin (1994): «Development of linguistic forms: Spanish», en R. A. Berman y D. I. Slobin (eds.), *Relating Events in Narrative. A Crosslinguistic Developmental Study*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum, 239-284.
- Sinha, Chris y Tania Kuteva (1995): «Distributed spatial semantics», *Nordic Journal of Linguistics*, 18, 167-199.
- Slobin, Dan I. (1996): «Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish», en M. Shibatani y S. A. Thompson (eds.), *Grammatical Constructions. Their Form and Meaning*, Oxford, Clarendon Press, 195-317.

- Slobin, Dan I. (1997) «Mind, code, and text», en J. Bybee, J. Haiman, y S. A. Thompson (eds.), *Essays on language function and language type: Dedicated to T. Givón*, Amsterdam, John Benjamins, 437-467.
- Slobin, Dan I. (2000): «Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism», en S. Niemeier y R. Dirven (eds.), *Evidence for linguistic relativity*, Berlín, Mouton de Gruyter, 107-138.
- Slobin, Dan I. (2004): «The many ways to search for a frog», en S. Strömquist y L. Verhoeven (eds.), *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*, Hillsdale, NJ, LEA, 219-257.
- Slobin, Dan I. (2006): «What makes manner of motion salient?», en M. Hickmann y S. Robert (eds.), *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins, 59-82.
- Slobin, Dan I. y Nini Hoiting (1994): «Reference to movement in spoken and sign languages: Typological consideration», *Proceedings of the 20th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 487-503.
- Spreafico, Lorenzo (2008): «Tipologie di lessicalizzazione degli eventi di moto nelle lingue dell'Area Carlomagno», en E. Cresti (ed.), *Prospettive nello studio del lessico italiano. Atti del IX Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana. Firenze 14-17 giugno 2006*, Florencia, Firenze University Press, 367-372.
- Strömquist, Sven y Ludo Verhoeven, eds. (2004): *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum.
- Schwarze, Christoph (1995): «'Uscire' e 'andare fuori': struttura sintattica e semantica lessicale», en A. Franchi de Bellis y L. M. Savola (eds.), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teoria ed applicazioni descrittive. Società di Linguistica Italiana*, XXIV, Roma, Bulzoni, 355-371.
- Talmy, Leonard (1991): «Path to realization: A typology of event conflation», *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 17, 480-519.
- Talmy, Leonard (2000): *Towards a Cognitive Semantics*, Massachussets, MIT Press.
- Zlatev, Jordan y Peeperat Yangklang (2004): «A third way to travel. The place of Thai in Motion-event typology», en S. Strömquist y L. Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, Hillsdale, NJ, LEA, 159-190.
- Tomás Arias, Chabier (1999): *El aragonés del biello Sobrarbe*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Veny, Joan (1991): *Els parlars catalans*, Palma de Mallorca, Editorial Moll.